

St. Edward's Episcopal Church Iglesia Episcopal de San Eduardo



The Liturgy for Good Friday Liturgia del Viernes Santo April 18, 2025 @ 7 p.m.

Welcome to St. Edward's Episcopal Church. Come as you are. St. Edward's affirms the dignity of every human being. God's abundant love is here for all.

Bienvenidos a la Iglesia Episcopal de San Eduardo. Ven tal y como eres. San Eduardo afirma la dignidad de todo ser humano. El amor abundante de Dios está aquí para todos.

THE WORD OF GOD/LA PALABRA DE DIOS

All items in bold are to be read aloud by the people.

GATHERING SONG

Stay with me / Velaré

(from Taizé)

p

Stay with me, re-main here with me, watch and
Ve-la-ré con-ti-go, Se-ñor, mien-tras yo

pray, vi-va, watch and pray, mien-tras yo vi-va.

SILENT PROCESSION

The ministers enter in silence. All kneel to pray.

PROCESION EN SILENCIO

Se entra en silencio y todos se ponen de arrodillan en oracion.

OPENING ACLAMATION

Presider: Blessed be our God.

*People: **For ever and ever. Amen.***

Presider: Let us pray.

*Presider: Almighty God, we pray you graciously to behold this your family, for whom our Lord Jesus Christ was willing to be betrayed, and given into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross; who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.***

ACLAMACION INICIAL

Oficiante: Bendito sea Dios.

*Pueblo: **Ahora y para siempre. Amén.***

Oficiante: Oremos.

*Oficiante: Dios todopoderoso: Mira con clemencia, te rogamos, a esta tu familia, por la cual Cristo Jesús, nuestro Señor, consintió a ser traicionado y entregado a manos de pecadores, y padecer la muerte en cruz; quien contigo y con el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.***

THE PASSION GOSPEL

LUKE 23:1-49

Please follow the leaflet for the Gospel. Be seated for the first portion of the reading.

Por favor, siga el folleto para el Evangelio. El pueblo se sienta para la lectura de la pasión.

Please be seated. Sentados.

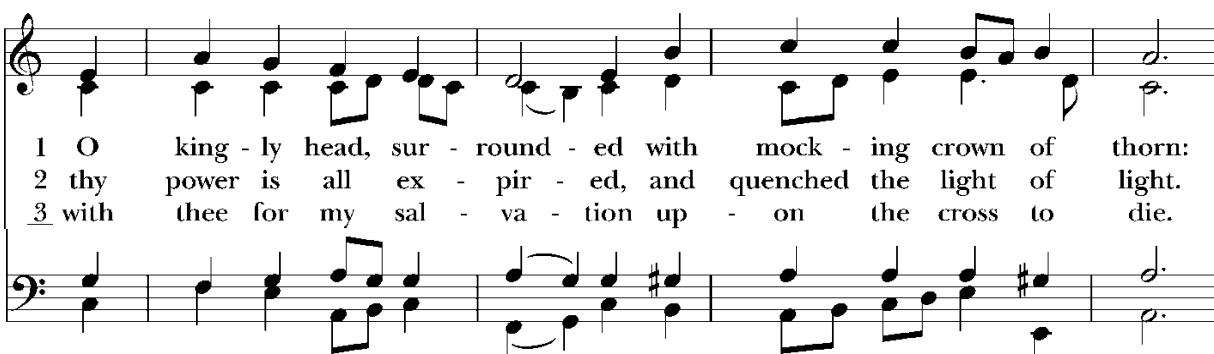
HYMN

O sacred head, sore wounded

BLUE HYMNAL 168



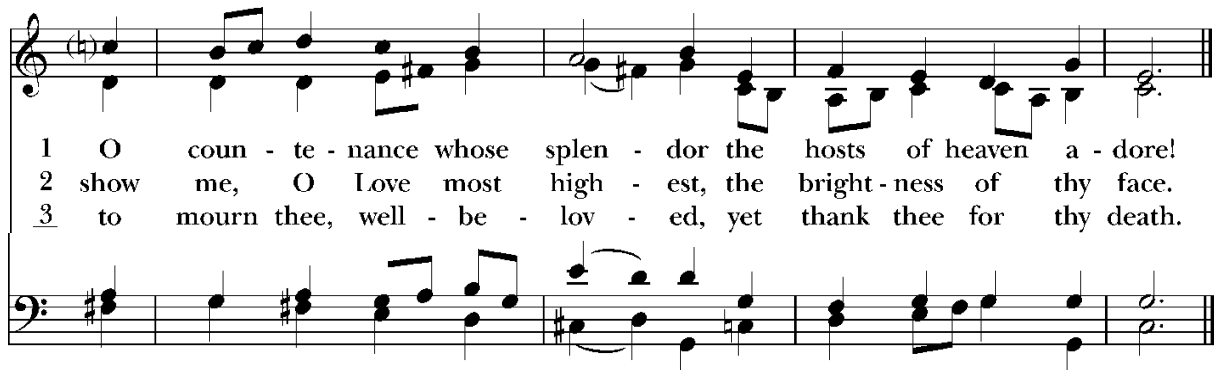
1 O sa - cred head, sore wound - ed, de - filed and put to scorn;
 2 Thy beau - ty, long - de - sir - ed, hath va - nished from our sight;
 3 In thy most bit - ter pas - sion my heart to share doth cry,



1 O king - ly head, sur - round - ed with mock - ing crown of thorn:
 2 thy power is all ex - pir - ed, and quenched the light of light.
 3 with thee for my sal - va - tion up - on the cross to die.



1 what sor - row mars thy gran - deur? Can death thy bloom de - flower?
 2 Ah me! for whom thou di - est, hide not so far thy grace:
 3 Ah, keep my heart thus mov - ed to stand thy cross be - neath,



1 O coun - te - nance whose splen - dor the hosts of heaven a - dore!
 2 show me, O Love most high - est, the bright - ness of thy face.
 3 to mourn thee, well - be - lov - ed, yet thank thee for thy death.

THE SOLEMN COLLECTS

You may remain standing or kneel

Presider: Dear People of God: Our heavenly Father sent his Son into the world, not to condemn the world, but that the world through him might be saved; that all who believe in him might be delivered from the power of sin and death, and become heirs with him of everlasting life. We pray, therefore, for people everywhere according to their needs.

Lector 1: Let us pray for the holy Catholic Church of Christ throughout the world; For its unity in witness and service; For all bishops and other ministers and the people whom they serve; For Robert, our Bishop, Fabio, our Priest, and all the people of this parish; For all Christians in this community; That God will confirm his Church in faith, increase it in love, and preserve it in peace.

Silence

Presider: Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ. **Amen.**

Lector 2: Let us pray for all nations and peoples of the earth, and for those in authority among them; For the President of the United States; For the Congress and the Supreme Court; For the Members and Representatives of the United Nations; For all who serve the common good; That by God's help they may seek justice and truth, and live in peace and concord.

Silence

Presider: Almighty God, kindle, we pray, in every heart the true love of peace, and guide with your wisdom those who take counsel for the nations of the earth; that in tranquility your dominion may increase, until the earth is

LAS COLECTAS SOLEMNES

Permanecer de pie o de rodillas

Oficiante: Amado pueblo de Dios: Nuestro Padre celestial envió a su Hijo al mundo no para condenarlo, sino para salvarlo; para que toda persona que cree en él se libre del poder del pecado y la muerte, y herede con él la vida eterna. Oremos, por tanto, por toda la gente de todo el mundo de acuerdo a sus necesidades.

Lector 1: Oremos por la santa Iglesia católica de Cristo en todo el mundo: Por la unidad en su testimonio y servicio; Por el clero, demás ministros y a quienes sirven; Por Robert, nuestro obispo, Fabio, nuestro sacerdote, y por todo el pueblo de esta diócesis; Por todo el pueblo cristiano en esta parroquia; Que Dios confirme la fe de su Iglesia, aumente su amor y la preserve en paz.

Silencio

Oficiante: Dios de poder y vida eterna, que por tu Espíritu santificas y gobiernas a tu pueblo entero: Acepta nuestras peticiones por todos los miembros de tu santa Iglesia, para que en su vocación y ministerio te sirvan con verdadera devoción; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Lector 2: Oremos por todas las naciones y pueblos del mundo, y por sus autoridades: Por el presidente de esta nación; Por el Congreso y la Corte Suprema; Por miembros y representantes de las Naciones Unidas; Por toda persona que trabaja por el bien común; Para que, con el auxilio de Dios, procuren la justicia y la verdad, y vivan en paz y concordia.

Silencio

Oficiante: Dios de poder, infunde en cada corazón el amor genuino por la paz e inspira con tu sabiduría a quienes dirigen los destinos de las naciones, para que tu reino se extienda con tranquilidad hasta que todo el mundo

filled with the knowledge of your love; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Lector 1: Let us pray for all who suffer and are afflicted in body or in mind; For the hungry and the homeless, the destitute and the oppressed; For the sick, the wounded, and the crippled; For those in loneliness, fear, and anguish; For those who face temptation, doubt, and despair; For the sorrowful and bereaved; For prisoners and captives, and those in mortal danger; That God in his mercy will comfort and relieve them, and grant them the knowledge of his love, and stir up in us the will and patience to minister to their needs.

Silence

Presider: Gracious God, the comfort of all who sorrow, the strength of all who suffer: Let the cry of those in misery and need come to you, that they may find your mercy present with them in all their afflictions; and give us, we pray, the strength to serve them for the sake of him who suffered for us, your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Lector 2: Let us pray for all who have not received the Gospel of Christ; For those who have never heard the word of salvation; For those who have lost their faith; For those hardened by sin or indifference; For the contemptuous and the scornful; For those who are enemies of the cross of Christ and persecutors of his disciples; For those who in the name of Christ have persecuted others; That God will open their hearts to the truth, and lead them to faith and obedience.

Silence

Presider: Merciful God, creator of all the peoples of the earth and lover of souls: Have compassion on all who do not know you as you are revealed in your Son Jesus Christ; let your Gospel be preached with grace and power to those who have not heard it; turn the hearts of

conozca tu amor; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Lector 1: Oremos por quienes sufren aflicciones físicas o mentales: Por toda persona desamparada, sin comida o techo, marginada y oprimida; Por toda persona enferma, herida o con discapacidades; Por quienes viven en soledad, miedo o angustia; Por quienes enfrentan tentaciones, dudas y desilusiones; Por toda persona afligida y acongojada; Por toda persona encarcelada o en peligro de perder la vida; Para que Dios, en su piedad, les dé consuelo y alivio, y les haga comprender cuánto los ama; y a nosotros nos inspire a servirlos con paciencia.

Silencio

Oficiante: Dios de misericordia, consuelo de los desconsolados y fortaleza de quienes sufren: Llegue a ti el llanto de quienes padecen necesidades e infortunios y sepan que tu amor los acompaña en todas sus aflicciones; y danos a nosotros el ánimo de servirlos por amor de aquel que sufrió por nosotros, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Lector 2: Oremos por quienes no han recibido la buena noticia de Dios en Cristo: Por quienes nunca han oído su palabra de liberación; Por quienes han perdido la fe; Por quienes están endurecidos por el pecado o la indiferencia; Por quienes odian y desprecian el evangelio; Por quienes se oponen a la cruz de Cristo y atacan a sus seguidores; Por quienes persiguen a otros en nombre de Cristo; Para que Dios les abra el corazón a la verdad y los guíe a la fe y a la obediencia.

Silencio

Oficiante: Dios de piedad y misericordia, creador de todos los pueblos de la tierra y amante de toda alma: Ten compasión de todo ser humano que no te conoce como te revelaste en tu Hijo Jesucristo; que tu evangelio se proclame con bondad y poder a toda persona que no lo haya escuchado. Reorienta el corazón

those who resist it; and bring home to your fold those who have gone astray; that there may be one flock under one shepherd, Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Presider: O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquility the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

de quienes lo resisten; y regresa al descarriado a tu rebaño; para que haya un solo rebaño bajo un solo pastor: Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Oficiante: Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira clemente a tu Iglesia, este asombroso y sagrado misterio. En tu providencia eficaz, realiza en calma tu plan de salvación. Que el mundo vea y sepa que todo lo caído está siendo levantado, todo lo envejecido, renovado, y todo se va perfeccionando mediante aquel por quien todo fue hecho, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor quien vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

VENERATION OF THE CROSS

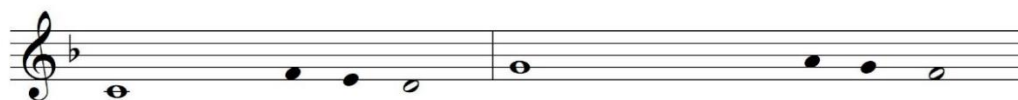
VENERACION DE LA CRUZ

Please participate in the veneration by dropping on the cross the nail you received from the Ushers.

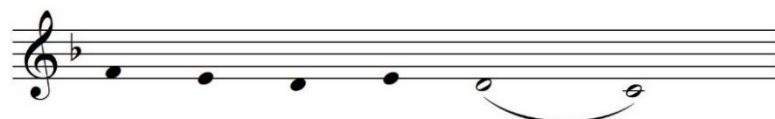
Participemos en la veneracion colocando sobre la cruz un clavo que los ujieres nos facilitan.

While the acolytes bring the cross for the veneration, the Presider sings the following three times and the

People respond :



Behold the wood of the cross, on which hung the salvation of the world.



Come let us a - dore.



Mirad el árbol de la cruz en donde estuvo clavado el salva-dor de mundo.



Ve - nid a - do - re - mos.

HYMNS AT THE VENERATION *From the following as time permits.*

De lo siguiente según el tiempo lo permita.

Were you there?

(From *The Hymnal 1982*)

1. Were you there when they cru - ci - fied my Lord? _____ Were you
 2. Were you there when they nailed him to the tree? _____ Were you
 3. Were you there when they pierced him in the side? _____ Were you
 4. Were you there when they laid him in the tomb? _____ Were you

there when they cru - ci - fied my Lord? Oh!
 there when they nailed him to the tree? Oh!
 there when they pierced him in the side? Oh!
 there when they laid him in the tomb? Oh!

Some-times it caus - es me to trem - ble, trem - ble,
 Some-times it caus - es me to trem - ble, trem - ble,
 Some-times it caus - es me to trem - ble, trem - ble,
 Some-times it caus - es me to trem - ble, trem - ble,

trem - ble. _____ Were you there when they cru - ci - fied my Lord?
 trem - ble. _____ Were you there when they nailed him to the tree?
 trem - ble. _____ Were you there when they pierced him in the side?
 trem - ble. _____ Were you there when they laid him in the tomb?

Caminaré

(From *Flor y Canto*)

Refrain/Respuesta

Ca - mi - na - ré en pre-sen - cia del Se - ñor.

Ca - mi - na - ré en pre-sen - cia del Se - ñor.

Cantor: 1. Amo al Señor porque escucha mi voz suplicante;
porque inclina su oído hacia mi, el día que lo invoco. *Refrain/Respuesta*

Cantor: 2. Me envolvían redes de muerte, caí en tristeza y en angustia.
Invoqué el nombre del Señor, ¡Señor salva mi vida! *Refrain/Respuesta*

Senzeni na

(Public Domain from South Africa)

Sen - ze - ni na, sen - ze - ni na? Sen - ze - ni
What have we done, what have we done? We cru - ci -
¿Qué he-mos he - cho, qué he-mos he - cho? Cru - ci - fi -

na, sen - ze - ni na? Sen - ze - ni na, sen -
fied the Lord of life. What have we done, what
ca - mos al Se - ñor. ¿Qué he - mos he - cho, qué he -

ze - ni na? Sen - ze - ni na, sen - ze - ni na?
have we done? We cru - ci - fied the Lord of life.
mos he - cho? Cru - ci - fi - ca - mos al Se - ñor.

Jesus, remember me

(from Taizé)

Je - sus, re - mem - ber me when you come in - to your king - dom,
 Je - sús, re - cuér - da - me cuan - do en - tres en tu rei - no,

Je - sus, re - mem - ber me when you come in - to your king - dom.
 Je - sús, re - cuér - da - me cuan - do en - tres en tu rei - no.

ANTHEM / ANTÍFONA

We adore you, O Christ, and we bless you,
 because by your holy cross you have redeemed the world.

If we have died with him, we shall also live with him;
 if we endure, we shall also reign with him.

We adore you, O Christ, and we bless you,
 because by your holy cross you have redeemed the world.

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos,
 porque con tu santa cruz has redimido al mundo.

Si hemos muerto con él, también viviremos con él;
 si nos mantenemos firmes, también reinaremos con él.

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos,
 porque con tu santa cruz has redimido al mundo.

THE LORD'S PRAYER

And now, as our Savior Christ has taught us,
 we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be
 thy Name, thy kingdom come, thy will be
 done, on earth as it is in heaven. Give us this
 day our daily bread. And forgive us our
 trespasses, as we forgive those who trespass
 against us. And lead us not into

PADRE NUESTRO

Ahora, como nuestro Cristo Salvador nos ha
 enseñando, oramos.

Padre Nuestro, que estas en el cielo,
 santificado sea tu nombre, venga a nosotros
 tu reino, hagase tu voluntad así en la tierra
 como en el cielo. Danos hoy nuestro pan
 de cada día y perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos a

temptation, but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory, for ever and ever. Amen.

CONCLUDING COLLECT

Presider: Lord Jesus Christ, Son of the living God, we pray you to set your passion, cross, and death between your judgment and our souls, now and in the hour of our death. Give mercy and grace to the living; pardon and rest to the dead; to your holy Church peace and concord; and to us sinners everlasting life and glory; for with the Father and Holy Spirit you live and reign, one God, now and for ever. **Amen.**

quienes nos ofenden, no nos dejes caer en tentacion, mas libranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amen.

COLECTA FINAL

Oficiante: Señor Jesucristo, Hijo del Dios vivo, interpone, te rogamos, tu pasión, cruz y muerte entre tu juicio y nuestras almas, ahora y en la hora de nuestra muerte. A los vivos otorga misericordia y gracia; a los muertos, perdón y descanso; a tu santa iglesia, paz y concordia; y a nosotros que pecamos, vida y gloria eterna; pues con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

*The People depart in silence.
El Pueblo se retira en silencio.*

EASTER CELEBRATIONS SERVICIOS DE PASCUA

April 19

- 8 p.m. Easter Vigil

April 20

- 8 a.m. Morning Prayer
with Communion
- 11 a.m. Easter. Holy
Eucharist (Bilingual).
Easter Egg hunt

Bring a dish to share.

19 de abril

- 8 p.m. Vigilia Pascual

20 de abril

8 a.m. Oración de la
mañana con
comunión

- 11 a.m. La Pascua.
Sagrada Eucaristía
(Bilingüe). Búsqueda
de huevos de Pascua.

Lleva un plato para
compartir.

*Be sure to ring your “alleluia” bells on the Easter Acclamation,
on the last hymn, and at the dismissal.*



Serving Today

Presider & Preacher - The Rev. Fabio Sotelo
Verger - Leslie Nystrom
Crucifer - Nicole Harrison
Torch Bearers - Gabriela de la Hoz & Denise Robinson
Cross Bearers for Veneration - John Nystrom & Pat Bush
Passion - Sanya Simmons, Alma Hurtado,
John Talipsky Sr., Briana Sotelo, Mary Lu Rogers, Claudia
Sotelo, Matha Patron, Jeanette Best-Nunez,
Charles Rogers, Angela Gutierrez,
Solemn Collect Lectors - Sanya Simmons &
Angela Gutierrez
Sound & Video - Ted Ruchalski
Ushers - Cecilia Midzi & Jennifer Khaleel, Alma Hurtado
Keyboards - Carla Strott
Flute - Lee Ann Sipe
St. Edward's Choir
Coro de San Eduardo



*Those wishing to donate flowers are asked to contact the parish
office at 770-963-6128 or via email:
parishadmin@stedwardsonline.org*

Parish Personnel

The Rt. Rev. Robert C. Wright, *Diocesan Bishop*
The Rev. Fabio Sotelo, *Priest-in-Charge*
Leslie Nystrom Parish Administrator
Leslie Nystrom, *Verger*
Carla Strott, *Director of Worship Arts*
Gustavo Romero, *Director del Coro*
Ted Ruchalski, *Media Engineer & Technology Consultant*
William Paasewe, *Treasurer*
Diane Van Slyke, *Assistant Treasurer*
Magalie Nemorin-Nonez, *Bookkeeper*
Nicole Harrison, *Chancellor*

The Vestry of Saint Edward's

Jennifer Khaleel, *Senior Warden*
Darcey Tatum, *Junior Warden*,
Brendalyne Tamba-Dahn, Martha Cuenca, Teresa Guzmán, Ruth
Mannah, Lorenzo Clarke, George Herrin, Kathy Yukishige,
Charmaine Mitchell, Lee Ann Sipe. *Youth Representatives to the*
Vestry: Lawrence Toomey III & Emmanuel Mitchell.
Mary Lu Rogers, *Clerk of the Vestry.*

Permissions:

Copied and streamed under OneLicense.net # A-725723:
Stay with me, Jacques Berthier © 1984, Les Presses de Taizé,
GIA Publications, Inc., agent Text: © 1984, Les Presses de Taizé,
GIA Publications, Inc., agent; Jesus, remember me, Jaques Berthier, ©
1981, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent Text: © 1981,
Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent; Were you there,
setting by Charles Winfred Douglas, © 1961, Church Publishing, Inc.;
Jesus, remember me, Jaques Berthier, © 1981, Les Presses de Taizé, GIA
Publications, Inc., agent Text: © 1981, Les Presses de Taizé, GIA
Publications, Inc., agent.